

Souvenir  
de J. P. Thibaut

Sept. 66

à  
l'abbé J. O. Sagaci.



Joseph

Oper in drei Akten

von

E.H. MÉHUL.

Klavierausszug.

LEIPZIG & BERLIN,  
C. F. PETERS.

G. SCHIRMER  
NEW YORK  
501 BROADWAY

# INHALT.

Ouverture. .... Pag. 3.

## ACT I.

- Nº 1. Arie. Ach mir lächelt umsonst ..... „ 10.  
*Vainement Pharaon*
- Nº 2. Romanze. Ich war Jüngling noch an Jahren, ..... „ 14.  
*A peine au sortir de l'enfance,*
- Nº 3. Scene. Nein! Nein! Gott der Herr ist beleidigt, ..... „ 17.  
*Non! Non! L'Eternel que j'offence,*
- Nº 4. Finale. Ach! sein Anblick ist mir fürchterlich! ..... „ 26.  
*Ah, son aspect me fait horreur!*

## ACT II.

- Nº 5. Entr'act. .... „ 41.
- Nº 6. Chor. Gott Israel! Vater aller Wesen! ..... „ 42.  
*Dieu d'Israël! Père de la nature!*
- Nº 7. Romanze. Ach! musste der Tod ihn uns nehmen ..... „ 45.  
*A, lorsque la mort trop cruelle*
- Nº 8. Terzett. Entfernte Gesänge höre ich ..... „ 48.  
*Des chants lointains ont frappé*
- Nº 9. Finale. Joseph mein Sohn! ..... „ 53.  
*O mon Joseph, cher enfant!*

## ACT III.

- Nº 10. Entr'act. .... „ 65.
- Nº 11. Chor. Lobt den Herrn mit Saitenspiel ..... „ 67.  
*Aux accents de notre harmonie*
- Nº 12. Duett. Du bist die Stütze deines Vaters! ..... „ 74.  
*O taillé digne appui d'un père,*
- Nº 13. Scene. Stets vermeide sie, diese Brut! ..... „ 77.  
*Quitte pour toujours ces méchants,*
- Nº 14. Finale. Gott! wie so weise führst Du ..... „ 86.  
*Dieu! de bonté, Dieu de clémence,*

782.1  
M679j  
1880  
MUS-ETR

# JOSEPH

von  
Méhul.  
OUVERTURE.

Adagio.

pp

poco a poco cresc.

Allegro moderato.

p dolce pp

mf

This page of musical notation consists of eight systems of staves, each with a treble and bass clef. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The notation includes various dynamics such as *p* (piano), *f* (forte), *ff* (fortissimo), *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte), *poco*, and *cresc.* (crescendo). There are also articulation marks like accents and slurs. The piece concludes with a final chord in the bass clef.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains several measures of music with notes and rests. The lower staff is in bass clef and contains similar musical notation. The system concludes with a *pp* dynamic marking.

*Allegro.*

The second system begins with a *ff* dynamic marking. It features two staves with rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

The third system continues the musical piece with two staves. A *mf* dynamic marking is present in the lower staff.

The fourth system contains two staves with various dynamic markings: *f*, *sf*, and *p*.

The fifth system contains two staves with dynamic markings including *f*, *sf*, and *ff*.

The sixth system contains two staves with dynamic markings including *p* and *sf*.

The seventh system contains two staves with a *p* dynamic marking.

The eighth system contains two staves with dynamic markings including *p* and *sf*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef contains a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Second system of musical notation. The bass clef part includes the instruction *rit.* (ritardando) written vertically. The treble clef continues the melodic line.

Third system of musical notation. The treble clef part features a melodic line with slurs. The bass clef part has a steady accompaniment. A red vertical mark is present on the right side of the system.

Fourth system of musical notation. Both treble and bass clefs contain dense, fast-moving passages with many beamed notes.

Fifth system of musical notation. Similar to the fourth system, it features dense, fast-moving passages in both hands.

Sixth system of musical notation. The bass clef part has a steady accompaniment with dynamic markings *f* (forte) and *p* (piano). The treble clef part has a melodic line.

Seventh system of musical notation. The bass clef part includes the instruction *dolce* (dolce). The treble clef part has a melodic line with slurs.

Eighth system of musical notation. Both treble and bass clefs contain dense, fast-moving passages with many beamed notes.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. The treble staff begins with a dynamic marking of *ff* and contains a complex melodic line with many accidentals. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff has a melodic line with various intervals and accidentals. The bass staff features a steady accompaniment with block chords and eighth-note patterns.

Third system of musical notation. The treble staff continues with a melodic line. The bass staff has a dynamic marking of *p* and consists of block chords and moving bass lines.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with many accidentals. The bass staff features a complex accompaniment with many chords and accidentals.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with many accidentals. The bass staff features a complex accompaniment with many chords and accidentals.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with many accidentals. The bass staff features a complex accompaniment with many chords and accidentals. A dynamic marking of *ff* appears in the bass staff.

Seventh system of musical notation. The treble staff has a melodic line with many accidentals. The bass staff features a complex accompaniment with many chords and accidentals. Dynamic markings of *p* and *ff* are present.

Eighth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with many accidentals. The bass staff features a complex accompaniment with many chords and accidentals. A dynamic marking of *ff* is present.

*dolce*

Più Allegro.

*ff*

*cresc.*

*ff*

*p*

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

Second system of musical notation, featuring a *p dolce* marking in the treble staff. The music continues with melodic and accompaniment parts.

Third system of musical notation, showing a transition to a *ff* (fortissimo) dynamic in the bass staff.

Fourth system of musical notation, characterized by a dense, rapid melodic passage in the treble staff.

Fifth system of musical notation, continuing the rapid melodic passage in the treble staff.

Sixth system of musical notation, featuring a *ff* dynamic marking in the bass staff.

Seventh system of musical notation, showing a complex texture with rapid sixteenth-note passages in both staves.

Eighth system of musical notation, concluding the piece with a final cadence in both staves.

## ACT I.

## Nº 1. ARIE.

Andante.

JOSEPH.

Ach mir lä-chelt um - sonst huld-voll des Kö-nigs Blick! Man kömmt meinen Wünschen zu -  
*Vai-ne-ment Pha-ra-on dans sa re-con-nais-san-ce s'em-pressé à flat-ter mes dé-*

vor,  
sirs,und doch fühlt sich mein Herz, denk ich an ihn zu -  
*au mi-lieu des hon-neurs, de la ma-gni-fi-*

Allegro.

rü - cke,  
cen - ce,von Seh - sucht ge - quält nach dem Glück, das ich ver - lor!  
*mon coeurest tourmer - lé par d'a - mers sou-re-nirs!*

Adagio.

Va - ter - land! Dich musst' ich jung ver - las - sen! Fern von  
*Champs pater-nels! Hé-bron dou-ce val - lé - e! Loin de*

dir haben mich die verkauft, die mich has - sen. We - nig rührt mich die Pracht die mein  
vous a lan-gui ma jeu-nes - - se exi-lé - e, comme au vent du dé-sert se flé-

Herz nicht er-freut, we - nig rührt mich die Pracht, die mein Herz nicht erfreut!  
trit u - ne fleur, comme au vent du dé-sert se flé-trit u - ne fleur!

Ja-cob sehnt sich ge-wiss, an sein Herz mich zu drü - cken,  
O mon père, ô Ja - cob! dans une pu - - rei - vres - se

ihm ein mal noch zu seh'n den Va - ter! Welch Ent - zü - cken sei-ne Thrä - nen zu  
tu m'ap-pe-lais l'es-poir, l'ap-pui de la vieil - les - se et sans moi — tu vieil-

trocknen, zu stil - len sein Leid, seine Thrä - nen zu trocken, zu stil-len sein  
lis en pleu-rant mon mal - heur, et sans moi — tu vieil - lis en pleu-rant mon mal-

Leid.  
heur.  
Allegro.

Brü-der voll Neid,  
*Frè-res ja-loux,*

Scheelsucht und  
*trou-pe cru-*

Ra che! Euch fleh - te um Mit-leid der hilf-lo-se Schwa-che, umsonst, als Slaven verkauftet ihr  
*el - le! C'est vous, — c'est vous, dont la main crimi - nel - le, à son a - mour m'o - sa ra -*

ihn, euch fleh - te um Mitleid der hilflose Schwache, umsonst, als Slaven verkauftet ihr ihn.  
*vir, c'est vous, — c'est vous, dont la main erimi - nel - le, à son a - mour m'o - sa ra - vir.*

Rührten euch denn nicht des Va - ters Thränen? ihr saht seinen  
*Vous a - vez pu - voir — sans fre - mir — ses pleurs, — ses*

Schmerz, seinen Kum-mer, sein Seh - nen, und bleibt verstockt! Ihr verdient mei-nen Hass, ihr ver-  
*pleurs, sa dou leur pater - nel - le in - grats, in - grats! Je de - vrais vous hä - ir, je de -*

dient mei-nen Hass! Dennoch, blutbe-gier-ge Hy - ä - nen! ich fühl' dass mein Herz euch verzeiht.  
*vrais vous ha - ir, et pour-tant mal-gré ces al-lar - mes, mal-gré cet af-freux sou-ve-nir,*

Wäre es mög - lich, dass ihr be - reut, dann versöhnten mich eu - re Thrä - nen,  
*si vous pou-viez vous re-pen-tir, je serais tou-ché de vos lar - - mes,*

wäre es mög - lich, dass ihr be - reut, dann versöhnten mich eu - re Thrä - nen.  
*si vous pou-viez vous re-pen-tir, je serais tou-ché de vos lar - - mes.*

Doch ja, ihr verdient meinen Hass, ihr verdient meinen Hass, dennoch,  
*In - grats, je de-vrais vous ha - ir, je de-vrais vous ha - ir, et pour*

blut-begier-ge Hy - ä - nen! ich fühl' dass mein Herz euch verzeiht. Wäre es mög - lich, dass ihr be -  
*tant mal-gré ces al-lar - mes, mal-gré cet af-freux sou-ve-nir, si vous pou-viez vous re-pen-*

reut, dann versöhnten mich eu - re Thrä - - nen, dann versöhnten mich eure Thrä -  
 tir, je serais tou-ché de vos lar - - mes, je serais touché de vos lar -

nen, dann versöhnten mich eu-re Thrä - nen, eu-re Thrä - nen, eu-re  
 mes, je se-rais tou-ché de vos lar - - mes, de vos lar - - mes, de vos

Thrä - - nen.  
 lar - - mes.

## Nº 2. ROMANZE.

Andante. JOSEPH.

Ich war Jüng - ling noch an Jah-ren, vierzehn zähl - te kaum ich  
 A peine au sor - tir de l'en - fan-ce, quatorze ans au plus je comp-

nur, und ich träum-te nicht Ge - fah-ren folg-te mei-ner Brü-der Spur. Sichem gab uns fet - te  
 tais je sui - vis a - vec confi - an - ce de méchants frè - res que j'ai-mais. Dans Sichem au gras pâté

Wei - de, sie ge - hör - te un - serm Stamm. Niemand that ich was zu Leide und war schüchtern wie ein  
*ra - ge nous paissions de nombreux trou-peaux, j'é - tais simple comme au jeune à - ge, ti - mi - de comme mes a -*

Lamm, niemand that ich was zu Lei - de und war schüchtern wie ein Lamm. Wo drei  
*gneaux, j'é - tais simple comme au jeune à - ge ti - mi - de comme mes a - gneaux. Près de*

Pal - men ein - sam ste - hen - lag ich im Ge - bet vor Gott, da be - gan - nen ihr Ver - gehen meiner,  
*trois Pal - miers so - li - tai - res j'a - dres - sais mes vœux au Seigneur, quand sai - si par ces méchants frères j'en fré -*

Brü - der fre - che Rott. Ei - ne Gru - be war da - ne - ben, da hin - ein versenkt man  
*mis en - cor de fray - eur! Dans un hu - mide et et froid a - bi - me ils me plou - gent dans leurs su -*

mich, ach, ich denk da - ran mit Be - hen, sie warkalt und schaner - lich, ach, ich  
*reurs, quand je woppo - sais à leur cri - me que mon in - nocence et mes pleurs, quand*

denk da - ran mit Be - ben! Sie war kalt und schauer - lich. Ach!  
*je n'op-po-sais à leur cri - me que mon in-nocence et mes pleurs. Hé-*

End - lich ward ich auf ge - zo - gen, ich war dem sichern To - de nah, Durst nach Gold hatt ü - ber -  
*las, près de quitter la vi - e au jour je fus en - fin ren - dus à des marchands de l'A - ra -*

wo - gen. Selaven - händ - ler wa - ren da. Diesen ward ich hin - ge - ge - ben, gierig  
*bi - e comme un esclave ils m'ont ven - du, tan - dis que du prix de leur frè - re ils comptent*

theil - ten sie das Gold. Ach! Meines theuren Va - ters Le - ben klebt viel - leicht am Sün - den -  
*lorqu'ils par - ta - geaient, hé - las, moi je pleurais mon pè - re et les ingrats qui me ven -*

sold! Ach! Meines theuren Va - ters Le - ben klebt vielleicht am Sün - den - sold!  
*daient! Hé - las, moi je pleurais mon pè - re et les in - grats qui me vendaient!*

## No. 3. SCENE.

Allegro.

SIMEON.

Nein! Nein! Gott der  
Non! Non! L'E - ter -

Herr ist be - lei - digt, er rächt gewiss, er rächt mei - ne  
nel que j'offen - - se, m'ac - ca - - ble, m'ac - - ble du

Mis - se - that. Auf mei - ner Stirn lest ihr die  
poids de mes maux, et sur mon front dans sa ven -

Wor - te, die sei - ne Hand gezeichnet hat: Der Frey - ler fin - de kein Er -  
gean - ce son doigt di - vin traça ces mots: Mor - tels, fu - yez un mi - se -

bar - - men, vonden Sterbli - chen sei er geflohn! Er riss aus väterlichen  
ra - - ble, il n'a plus de parents, d'a - mis, des bras d'un pè - re inconso -

Ar - - men den so zärt - lich ge - lieb - - ten Sohn,  
la - - bles il ra - vit le plus ten - - dre fils,

RUBEN.  
den so zärt-lich ge - lieb - ten Sohn. O Si - me - on! Gebengter Bruder,  
il - ra - vit le plus ten - dre fils. NEPHTALI.  
O Si - mé - on! Malheureux frère,

DIE BRÜDER.  
O Si - me - on! Ge - bengter  
O Si - mé - on! Malheureux

stille deinen her - ben Schmerz, stille dei - nen her - ben Schmerz!  
calme cette af - freuse dou - leur, calme cette af - freuse dou - leur!

stil - - le deinen her - ben Schmerz, stil - - le dei - nen  
cal - - me cette af - fre - se dou - leur, cal - - me cette af -

Bruder, stil - le deinen her - ben Schmerz, stil - le dei - nen  
frè - re, calme cette af - freu - se dou - leur, calme cette af -

SIMEON.  
herben Schmerz! Wie er - setz' ich den Sohn un - serm  
freu - se dou - leur! Com - ment rendre un fils à son

herben Schmerz!  
freu - se dou - leur!

## DIE BRÜDER.

Va - ter! Sprich doch nicht von un - serm Va - ter! Ach!  
 pè - re? Quand tu par - les de no - tre pè - re, ah!

## SIMEON.

Die - ses zerreisst uns das Herz! Ach! Die - ses zerreisst uns das Herz! Wenn oft um  
 Tu nous dé - chi - res le coeur! Ah! Tu nous dé - chi - res le coeur! Quand pour a - pai -

mei - nen Schmerz zu stil - - len, mein Weib mir mei - ne Kin - der bringt, dann  
 ser ma souf - fran - - ce je cours em - bras - ser mes en - fants, de

trifft mich Got - tes schwe - re Ra - - che, ich flich  
 Dieu la ter - ri - ble puis - san - - - ce me suit

ih - ren Arm, ich flich ih - ren Arm der mich um -  
 dans leurs bras, me suit dans leurs bras ca - res -

schlingt.  
sants.

Sie lächeln voll Unschuld mir ent - ge - gen, sie  
Mal-gré leur na - îve in - no - cen - ce, mal -

lä - cheln voll Unschuld mir ent - ge - gen, doch Schre - cken und Wahn - sinn er -  
gré leur na - îve in - no - cen - ce je sens re - dou - bler

grei - fen mich, doch Schrecken und Wahn - sinn er - grei - fen mich, ich  
— mon ef - froi, je sens, je sens re - doubler mon ef - froi, je

les' in ih - ren kind - li - chen Zü - gen: un - dank - bar,  
lis aux traits de leur en - fan - ce, quils seront in - grats.

un - dankbar werden sie einst wie ich! Ich bin ge -  
quils se - ront in - grats comme moi! Je suis pu -

**DIE BRÜDER.** O, tröste dich, gebeugter Bru - der,  
Con - so - le toi, malheureux frè - re,

O, tröste dich, o, tröste dich, gebeugter Bru - der,  
Con - so - le toi, con - so - le toi, malheureux frè - re.

strafft, *ni* Gott *par* ist ge- *le* Sei-

*cresc.* *f*

recht, *gneur,* ver - flucht *sur moi* bin ich und mein Ge - *pè - se son bras ven -*

*ff* *p*

schlecht! *geur!* Ich bin ge- *Je suis pu -*

O denk an uns, an un-fern Va - ter! *Ah, songe à nous, songe à ton pè - re!*

O denk an uns, o denk an uns, an un-fern Va - ter! *Ah, songe à nous, ah, songe à nous, songe à ton pè - - re!*

strafft, *ni* Gott *par* ist ge- *le* Sei-

*cresc.* *f*

recht, *gneur,* ver - flucht *sur moi* bin ich und mein Ge - *pè - se son bras ven -*

*ff* *p*

schlecht!  
*geur!*

O! tröste dich ————— gebeugter Bru — der! O denk' an uns, ————— an unsern Va —  
*Conso-le toi ————— malheureux frè — re! Ah son-ge à nous, ————— son-ge à ton pè*

O! tröste dich ————— gebeugter Bru — der! O denk' an uns, ————— an unsern  
*Conso-le toi ————— malheureux frè — re! Ah son-ge à nous, ————— son-ge à ton*

O! trö — ste dich gebeugter Bru — der! O denk' an uns, an unsern Va —  
*Conso — le toi malheureux frè — re! Ah son — ge à nous, son-ge à ton pè*

*pp.* *cresc.*

Ich bin ge-straft, Gott ist ge-recht, Gott ist ge-  
*Je suis mau-dit, je suis maudit par le Sei-*

ter!  
*re!* Ist dei-ne Reu-e wirklich echt, ist dei-ne Reu-e wirklich echt, der Herr ist gnädig und ge-

Vater!  
*père!* *Ton dé-ses-poir et ta dou-leur, ton dé-ses-poir et ta dou-leur ont désar — mé le Dieu ven-*

ter!  
*re!* Ist dei-ne Reu-e wirklich echt, ist dei-ne Reu-e wirklich echt, der Herr ist gnädig und ge-

*f.* *ff.*

recht!  
*geur!*

recht! O! tröste dich ————— gebeugter Bru — der! O denk' an uns, ————— an unsern Va —  
*Conso-le toi ————— malheureux frè — re! Ah son-ge à nous, ————— son-ge à ton pè*

*geur.* O! tröste dich ————— gebeugter Bru — der! O denk' an uns, ————— an unsern  
*Conso-le toi ————— malheureux frè — re! Ah son-ge à nous, ————— son-ge à ton*

recht! O! trö — ste dich gebeugter Bru — der! O denk' an uns, an unsern Va —  
*Conso — le toi malheureux frè — re! Ah son — ge à nous, son-ge à ton pè*

*p.*

5256

ter! Ist dei - ne Reu - e wirklich echt, ist dei - ne Reu - e wirklich echt, der Herr ist gnädig und ge -  
 re!  
 Vater! Ton dé - ses - poir et ta dou - leur, ton dé - ses - poir et ta dou - leur doivent a - paiser le Sei -  
 père!  
 ter! Ist dei - ne Reu - e wirklich echt, ist dei - ne Reu - e wirklich echt, der Herr ist gnädig und ge -

SIMEON.

Ich bin gestraft, ich bin gestraft,  
 Je suis maudit, je suis maudit,  
 recht, ist dei - ne Reu - e wirklich echt, ist deine Reu - e wirklich  
 gneur, ton dé - ses - poir et ta dou - leur, ton déses - poir et ta dou -  
 recht, ist dei - ne Reu - e wirklich echt, ist deine Reu - e wirklich

ich bin gestraft, Gott ist gerecht, der Herr ist gnädig wie gerecht.  
 je suis maudit par le Seigneur, je suis maudit par le Seigneur.  
 echt, der Herr ist gnädig wie ge - recht, der Herr ist gnädig wie gerecht.  
 leur doivent a - paiser le Sei - gneur, doivent a - paiser le Seigneur.  
 echt, der Herr ist gnädig wie ge - recht, der Herr ist gnädig wie gerecht.

Più mosso.

RUBEN.

Still! Horcht, wer kommt?  
Paix! É - cou - tons!

Horcht, wer kommt?  
É - cou - tons!

Horcht, wer kommt?  
É - cou - tons!

Più mosso.  
pp

Seid al - le stil - - le!  
Faisons si - len - - ce!

le!  
ce!

Seid al - le stil - le! Die Wache nähert sich uns schon,  
Dé - jà la garde vient vers nous,

Faisons si - len - ce! Die Wache nähert sich uns  
Dé - jà la garde vient vers

Die Wache nähert sich uns schon,  
Dé - jà la garde vient vers nous,

Die Wache nähert sich uns schon,  
Dé - jà la garde vient vers nous,

seid stil - - le! Und ihnen folgt der Gouverneur.  
si - len - - ce! C'est le mi - ni - stre qui s'avan - ce.

schon,  
nous,

seid stil - le!  
si - len - ce!

Und ihnen  
C'est le mi -

schon,  
nous,

seid stil - le!  
si - len - ce!

Und ihnen  
C'est le mi -

## SIMEON.

Wen  
Frap-

und ihnen folgt der Gou - ver - neur.  
*c'est le mi - ni - stre qui s'avan - ce.*

O Si - me - on sei ru - hig!  
Ob - ser - ve le si - len - ce!

folgt der Gou - ver - neur.  
*ni - stre qui s'avan - ce.*

O Si - me - on sei ru - hig!  
Ob - ser - ve le si - len - ce!

Gottes Gericht yer - folgt, der findet auf Er - den nie Ru - he!  
*pé du cé - leste cour - roux pour - rai - je gar - der le si - len - ce?*

Weh  
He -

Sei stil -  
Si - len -

Sei stil -  
Si - len -

Sei stil -  
Si - len -

mir!  
las!

le!  
ce!

Bar - bar willst du uns e - lend seh'n?  
*Bar - bar, Bar - bar willst du uns e - lend seh'n?*

Cru - el tu veux nous per - dre tous!  
*Cru - el, cru - el tu veux nous per - dre tous!*

le!  
ce!

le!  
ce!

Ach müssen wir uich knie - end fleh'n?  
*Faut - il, faut - il embrasser tes ge - noux?*

Sei stil -  
Si - len -

5256

Weh mir! O Gott! — Wo-her nehme ich Ru - - - he?  
 Hé - lus! Pourrai - - je gar-der le si-len - - ce?

Sei stil - - le, sei ru - - hig, sei ru - - hig!  
 Si-len - - ce, si-len - - ce, si-len - - ce!

stil - - le, sei ru - - hig, sei ru - - hig!  
 len - - ce, si-len - - ce, si-len - - ce!

- - le, sei ru - - hig, sei ru - - hig!  
 - - ce, si-len - - ce, si-len - - ce!

## Nº 4. FINALE.

Allegro.

JOSEPH.

Ach! Sein An-blick ist mir fürch - ter-lich!  
 Ah! Son as-pect me fait hor-reur!

UTOBAL. JOSEPH.

Herr! Was er-greift so hef-tig dich? Ihn seh' ich hier, den  
 Quel trouble vous sai-sit sei-gneur? Tout me rap-pel - le

## RUBEN.

Wü - the rich! Stil - - - le den Schmerz, sonst droh'n uns Ge-  
 sa fu - reur. Cal - - - me le trou - ble, qui t'é -

## JOSEPH.

Ihn seh' ich hier,  
 C'est Si - mè - on,

## NEPHTALI.

Stil - le den Schmerz, sonst droh'n uns Ge - fah - - ren!  
 Cal - me le trou - ble, qui t'é - ga - - re!

## EIN BRUDER.

fah - ren! Stil - le den Schmerz, sonst droh'n uns Ge - fah - ren!  
 ga - re! Cal - me le trou - ble, qui t'é - ga - re!

ihn den Bar - ba - ren, ihn den Bar - ba - ren, des - sen  
 c'est le bar - ba - re, c'est le bar - ba - re, qui vou -

Stil - - le den Schmer, sonst droh'n uns Ge - fah - ren!  
 Cal - - me le trou - - ble, qui t'é - ga - re!

Dolch war gezückt auf mich.  
 l'ut me per - cer le coeur.

## EIN BRUDER.

O dein Blick ist fürch - ter - lich.  
 Tu nous gla - ces de ter - reur!

## RUBEN.

O dein Blick ist  
 Tu nous gla - ces

## UTOBAL.

Zeige mir den frechen Bar - ba - ren, dessen Dolch war gezückt auf dich.  
 Montrez moi ce frè - re bar - ba - re, qui vou - lut vous percer le coeur.

Sein Blick zeigt dir den Ver-rä-ther, sieh, sei-ne Stir-ne bleicht der  
 Tes yeux doi-vent le re-con-naî-tre; vois, sur son front est la pâ-  
 fürch-ter-lich!  
 de-ter-reur.

Schmerz, und sein Gram zeigt den Mis-se-thä-ter, dem die Ver-zweif-lung zer-reisst das  
 leur! son as-pect est ce-lui d'un traî-tre, le dé-ses-poir est dans son

Herz.  
 coeur. RUBEN. Sei-ne Stirn' bleicht der Schmerz,  
 Sur son front est la pâ-leur,  
 Stil-le dei-nen Gram, be-ruh'-ge dein Herz!  
 Cal-me le trou-ble de ton coeur!

UTOBAL. Ja, sei-ne Stir-ne blei-chet der Schmerz,  
 Oui, sur son front est la pâ-leur,

und die Ver-zweif-lung zer-reisst sein Herz.  
 le dé-ses-poir est dans son coeur.

NEPHTALI. Still' dei-nen Gram, be-ruh'-ge dein Herz!  
 Cal-me le trou-ble de ton coeur!

und die Ver-zweif-lung zer-reisst sein Herz!  
 le dé-ses-poir est dans son coeur!

Ha, sein Gram zeigt den Mis-se - thä - - ter,  
*Sou as - pert est ce - lui d'un traï tre,*

**SIMEON.**  
 Gram kränkt bis in den Tod den be - - - sten  
*Ah! De mes transports suis be - - - je*

**BRÜDER.**  
 O du wirst noch un-ser Ver - rä - - ther!  
*Hé - las crains de fai-re pa - raî - - tre*

denn die Ver-zweif - - lung zerreisst sein Herz.  
*le dé - ses - poir est dans son coeur.*

Va-ter, ach, das zer-nagt mein blu - - ten - des  
*maî - tre, quand le re - mords est dans mon*

O fas - se dich, still' dei - nen Schmerz!  
*et tes re - mords et ta dou - leur!*

**UTOBAL.**  
 Ha!  
 //

**SIMEON.**  
 Herz!  
 coeur?

**UTOBAL.**  
 sei - - ne Stirn' blei - - chet der  
*est trou - ble par la ter -*

**DIE BRÜDER.**  
 Ach mäss' - ge dich, still' dei - nen Schmerz!  
*Cal - me le trou - ble de ton coeur,*

Ach mäss' - ge  
*cal - me le*

ha! Sein An - blick er - neu - ert mei - nen Schmerz! Doch ich  
 ah! Son as - pect, sou as - pect me fait hor - reur! Repre -

SIMEON.

ha! das zer - nagt - mein blu - tend Herz!  
 ah! le re - mords est dans mon coeur!

Schmerz, Gram zer - reisst sein blu - tend Herz!  
 reur, le dé - ses - poir est dans son coeur!

dich, still' dei - nen Schmerz, ach mäss'ge dich, still' dei - nen Schmerz!  
 trou - ble de ton coeur, cal - me le trou - ble de ton coeur!

*cresc.*

## Allegretto.

will, will mich fas - sen, da mein Herz mir ge - beut, mei - nen Bruder nicht zühas - sen, den sein Fehltritt schmerz - lich  
 nous mon em - pi - re sur ce coeur a - gi - té et d'un frère en dé - li - re plai - gnous la cru - au -

*p*

## JOSEPH.

reut. UTOBAL. Doch ich will, will mich  
 té. Je re - prends mon em -

Sei - ne Schuld ist er - las - sen, da dein Herz dir ge - beut, sei - ne Schuld ist er - las - sen,  
 re - pre - nez de l'em - pi - re sur un coeur a - gi - té, re - pre - nez votre em - pi - re

Lieber Bru - der dich zu  
 Ah re - prends ton em -

Lieber Bru - der dich zu fas - sen  
 Ah re - prends ton em - pi - re

fas - sen, da mein Herz mir ge-beut, ei-nen Bru - der nicht zu has - sen den sein  
*pi - re sur ce coeur a - gi - té, et d'un frè - re en dé - li - re plai -*

da dein Herz dir gebeut, seine Schuld ist er-lassen da dein Herz  
*sur ce coeur a - gi - té, reprenez votre empi - re sur ce coeur*

fas - sen ist was Klug - heit dir ge-beut, lieber Bru - der, dich zu fas - sen ist was  
*pi - re sur ce coeur a - gi - té, ah re - prends ton em - pi - re sur ce*

ist was Klug - heit dir gebeut, lieber Bru - der, dich zu fas - sen ist was Klug - heit  
*sur ce coeur a - gi - té, ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur*

Fehl - tritt schmerzlich reut.  
*gnons la cru - au - té.*

**SIMEON.**  
 dir ge-beut. Ja, ich fühl' es, mich zu fas - sen ist was Klugheit mir gebeut,  
*a - gi - té. Re - pre - nons de l'em - pi - re sur ce coeur a - gi - té,*

Klug - heit dir ge - beut. Wir sind hül - los und ver - las - sen, wenn ihn sei - ne Gnade  
*coeur a - gi - té.*

dir ge-beut. Tu vois de ton dé - li - re le mi - ni - stre in - ri -  
*a - gi - té.*

**JOSEPH.**  
 denn den Va - ter hüllos las - sen mehr-te mei - ne Strafbar-keit. Ja der Bruder, der  
*Hé - las! De mon dé - li - re je suis é - pou - van - té. Non! Je ne suis*

reut.  
*té.*

## UTOBAL.

Bru - der ver - zeiht! Ei - nen Bru - der nicht zu has - sen, den sein Fehl - tritt schmerzlich  
*plus ir - ri - té! Ah d'un frè - re en dé - li - re plai - gnez la cru - au -*

## JOSEPH.

Doch ich will, will mich fas - sen, da mein Herz mir ge -  
*J'ai re - pris mon em - pi - re sur ce coeur a - gi -*

reut! Sei - ne Schuld ist er - las - sen, da dein Herz dir ge - beut,  
*té! Re - prenez votre em - pi - re sur ce coeur a - gi - té,*

Lieber Bru - der, dich zu fas - sen ist was Klug - heit dir ge -  
*Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi -*

Lie - ber Bru - der, dich zu fas - sen ist was Klug - heit dir ge - beut!  
*Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té,*

beut, ei - nen Bru - der nicht zu has - sen, den sein Fehl - tritt schmerzlich  
*té, et d'un frè - re en dé - li - re plai - guons la cru - au -*

sei - ne Schuld ist er - las - sen, da dein Herz dir ge - beut.  
*re - prenez votre em - pi - re sur ce coeur a - gi - té.*

beut! Lieber Bru - der, dich zu fas - sen ist was Klug - heit dir ge -  
*té, ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi -*

Lieber Bru - der, dich zu fas - sen ist was Klug - heit dir ge - beut.  
*ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té.*

rent.  
*lé.*  
**SIMEON.**  
 Ja ich fühl' es, mich zu fas - sen ist was Klug - heit mir ge - beut, denn den  
*Re - pre - nous de l'em - pi - re sur ce coeur a - gi - té! Hé -*

bent.  
*lé.*  
 Wir sind hül - los und ver - las - sen, wenn ihn sei - ne Gna - de rent.  
*Tu vois de ton dé - li - re le mi - ni - streir - re - té.*

**JOSEPH.**  
 Va - ter hül - los las - sen, mehrte mei - ne Straf - bar - keit. Ja der Bru - der, der Bruder ver -  
*las! De mon dé - li - re je suis é - pou - van - té. Non, je ne suis plus ir - ri -*

zeiht;  
*lé,*  
**SIMEON.**  
 ei - nen Bru - der nicht zu has - sen,  
*d'un frè - re en dé - li - re*

denn den Va - ter hül - los las - sen, mehrte mei - ne Straf - bar - keit, denn den  
*Hé - las! De mon dé - li - re je suis é - pou - van - té, hé -*

**UTOBAL.**  
 Ei - nen Bru - der nicht zu has - sen,  
*Et d'un frè - re en dé - li - re*

Lieber Bru - der, dich zu fas - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, lie - ber  
*Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té, ah re -*

Lieber Bruder, dich zu fas - sen ist was Klugheit dir ge - beut, lie - ber Bru - der,  
*Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té, ah re - prends*

5256

der schmerz - lich be - rent, ja, ja der Bru - der, der  
*plai - guez la cru - au - té, non, non, non, non, je ne*

Va - ter hilf - los las - sen, mehrte mei - ne Straf - bar - keit.  
*las! De mon dé - li - re je suis é - pou - van - té.*

den sein Fehl - tritt schmerzlich rent, der  
*plai - guez la cru - au - té, il*

Bru - der, dich zu fas - sen ist was Klug - heit dir ge - beut!  
*prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té!*

dich zu fas - sen ist was Klugheit dir ge - beut!  
*ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té!*

*Allegro moderato.*

Bru - der ver - zeiht.  
*suis plus ir - ri - té.*

Ge - het nun eu - rem Va - ter ent - ge - gen, und sa - get  
*Al - lez tous au de - vant d'un pè - re, et di - tes*

Bru - der ver - zeiht.  
*n'est plus ir - ri - té.*

*Allegro moderato.*

*ff*

*p dolce*

ihm, ich sei er - freut, dass die - ses Lan - des rei - cher Se - gen ihm ge - nug zur Nah - rung  
*lui, que Clé - o - phas offre à son peu - ple, qu'il ré - vè - re, un a - si - le dans nos cli -*

Allegro.

beut. mats. Welchein Glück er - le-ben wir heute! Herr! Dir ver-gelt'es Is-ra-els Gott! Ohne dich - Sans vous

DIE BRÜDER. Ah seigneur! Quelle est no-tre jo - ie! Pour Is - ra - ël quel heureux sort! Ohne dich - Sans vous

Welchein Glück er - le-ben wir heute! Herr! Dir ver-gelt'es Is-ra-els Gott! Ohne dich - Sans vous

Allegro.

JOSEPH.

Ach U-to - Cher U-to -

dich wä-ren wir des Hungers Beu - te, drohte uns al-len qualvoller Tod! Ach oh-ne dich - Sans vous, sans vous

nous se - rions tous la pro - ie de la fa - mi - ne et de la mort! Sans vous, sans

wä-ren wir des Hungers Beu - te, drohte uns al-len qualvoller Tod! Ja oh-ne

hal! Sieh mei - ne Freu-de! Ich ret-te den Dun pe - re se

bal! Quelle est ma jo - ie de la jo

wä-ren wir des Hungers Beu - te, ja drohte de la jo

nous se - rions tous la pro - ie

vous nous se - rions tous la pro - ie ja drohte uns, ja drohte de la fa - mi - ne, de la fa -

dich wä-ren wir des Hungers Beu - te. drohte uns, ja drohte proir de la fa - mi - ne, de la fa

Va - ter vom Tod!  
*chan - ge le sort!*

Was hör ich?  
*Qu'en-tends je?*

uns ein qualvoller Tod!  
*mi - ne et de la mort!*

uns ein qualvoller Tod!  
*mi - ne, de la mort!*

uns ein qualvoller Tod!  
*mi - ne, de la mort!*

UTOBAL.

Dir ver -  
*Tout un*

Sopran.

Verehrt!  
*Honneur!*

Alt.

Verehrt, verehrt ihn den Retter und Freund! Verehrt ihn den Retter und Freund!

Tenor.

Ver - ehrt  
*Hon - neur*

au sau - veur des hu - mains! *Honneur au sauveur des hu - mains!*

Bass.

Verehrt  
*Honneur*

ihn den Retter und Freund! Verehrt ihn den Retter und Freund!

*mf*

*pp*

dankt das Volk sei - nen Se - gen, und ehrt sei - nen Ret - ter in dir, vor dem Pä -  
*peu - ple dans l'a - bon - dan - ce sei - gneur vous a - dres - se ses vœux, hors du pa -*

la - ste steht die Men - ge, und jauch - zet fröh - lich dir ent - ge - gen und  
*lais la foule im - men - se des chants de la re - con - nais - san - ce dé -*

wartet deiner mit Be-gier.  
*jà fait re-ten-tir ces lieux.*

Sopran.  
 Wer dankt ihm nicht Wohlthat und Segen? Verehrt, ver-  
*Hon-neur* monde! *Honneur, hon-*

Alt.  
*Hon-neur* au bien-fai-teur du mon-de!

Tenor.  
 Wer dankt ihm nicht Wohlthat und Se - - gen?

Bass.  
 Wer dankt au bien-fai-teur du mon - - de! Ver-  
*Hon-neur* Hon-

*p* *cresc.*

JOSEPH.  
 Du wirst meinen Vater ver-sor-gen, denn ich  
*Il faut que ton zé-le se-con-de pour mon*

ehrt ihn den Retter und Freund!  
*neur*

ver-ehrt au sauveur des humains!  
*hon-neur*

ver-ehrt ihn den Retter und Freund!  
*honneur*

ehrt au sauveur des humains!  
*neur*

EIN BRUDER.  
 Beruhigt  
*Rassurons*

EIN BRUDER.  
 Be-ruhigt euch,  
*Ras-surons nous,*

EIN BRUDER.  
 Be-ruhigt euch, be-ru-higt  
*Rassurons nous, ras-su-rons*

*p* *cresc.* *f* *p*

## UTOBAL.

setz' mein Ver-trau'n auf dich. Herr rech-ne in al-lem auf mich, für dei-nen  
*pp* *ir mes ten-dres soins.* *Comp-tez sur mon zèle et mes soins, comp-tez sur*

euch, wir sind ge-bor-gen, Cle-o-phas selbst ver-wen-det sich, Cle-o-phas  
*nous, tout nous se-con-de, Clé-o-phas chan-ge nos des-tins, Clé-o-phas*

wir sind ge-bor-gen, Cle-o-phas selbst, er  
*tout nous se-con-de, Clé-o-phas chan-ge,*

euch, wir sind ge-bor-gen, Cle-o-phas, Cle-o-phas, Cle-o-phas  
*nous, tout nous se-con-de, Clé-o-phas, Clé-o-phas, Clé-o-phas chan-ge*

*cresc.*

Va-ter sor-ge ich.  
*mon zèle et mes soins.*

selbst ver-wen-det sich. Ihm Dank!

chan-ge nos des-tins. Hon-neur!

selbst ver-wen-det sich. Ihm Dank!

Sopran.  
Ihm Dank! Er spen-det Heil und  
*Au bien-fai-teur du*

Alt.  
Hon-neur! Er spen-det Heil und

Tenor.  
Ihm Dank! *Au bien-fai-teur du*

Bass.  
Hon-neur! Er spen-det Heil und

*pp*

Er spendet Heil und Se-gen, ver-ehrt ihn den Retter und Freund!  
 au bien-fai-teur du mon-de! hon-neur au sau-veur des hu-mains,

Se-gen, ver-ehrt, ver-ehrt ihn den Retter und Freund! Ihm Dank, ihm  
 mon-de, hon-neur, hon-neur

Se - gen, ver-ehrt au sau - veur des humains, hon - neur, hon -

mon - de! Hon - neur ihn den Retter und Freund! Ihm Dank, ihm

Se - gen, ver-ehrt au sau - veur des humains, hon - neur, hon -

*cresc.* *p* *cresc.* *f*

Ihm Dank, ihm Dank! Er spendet Heil und Se - gen, verehrt ihn den Ret - ter und

hon-neur, hon-neur! Au bien-fai-teur du mon de, hon-neur au sau-veur des hu-

Sopr. u. Alt.  
 Dank, ihm Dank, ihm Dank!

neur, hon-neur, hon-neur!

Dank, ihm Dank, ihm Dank!

*ff*

Freund! Verehrt, ver-eh-ret ihn den  
 mains, honneur hon-neur du bien-fai-

verehrt, ver-eh-ret ihn den Ret-ter, ihn den  
 honneur,

ver-ehrt, honneur au bien-fai-teur, au bien-fai-

ver-ehrt, ver-eh-ret ihn den Ret-ter, ihn den  
 honneur,

ver-ehrt, honneur au bien-fai-teur, au bien-fai-

Ret-ter und Freund!  
 teur des hu-mains!

Ret-ter und Freund!  
 teur des hu-mains!

Ret-ter und Freund!  
 teur des hu-mains!

# ACT II.

## Nº 5. ENTR'ACT.

*Allegro moderato.*

First system of musical notation, featuring a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music begins with a piano (*p*) dynamic marking.

Second system of musical notation, continuing the piece.

Third system of musical notation, showing a change in texture.

Fourth system of musical notation, featuring more active melodic lines in both staves.

Fifth system of musical notation, with a focus on harmonic texture in the upper staff and a steady accompaniment in the lower staff.

Sixth system of musical notation, showing a continuation of the harmonic and rhythmic patterns established in the previous systems.

Seventh system of musical notation, the final system on this page, concluding the piece with a final cadence in both staves.

The piano accompaniment consists of three systems of grand staff notation. The first system shows the initial melodic and harmonic material. The second system continues the development. The third system concludes with a *smorz.* (ritardando) marking.

N<sup>o</sup> 6. MORGEN-GEBET.

Allegro moderato.

CHOR DER MÄNNER.

Gott Is - ra - el! Va - ter al - ler We - sen! Gieb un - sern Fel - dern doch Ge -  
 Dieu d'Is - ra - ël! Pè - re de la na - tu - re! Rends les mois - sons à nos  
 Gott Is - ra - el! Va - ter al - ler We - sen! Gieb un - sern Fel - dern doch Ge -

The first system includes three vocal staves (Soprano, Alto, Bass) and a piano accompaniment. The lyrics are in German and French. The piano part features a *p* (piano) dynamic marking.

deihn! Seg - ne dein Volk, das du er - le - sen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - lein!  
 champs, rends à nos près leur ver - du - res, et sauve en - cor les en - fants!  
 deihn! - Seg - ne dein Volk, das du er - le - sen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - lein!

The second system continues the vocal and piano accompaniment. The piano part features a *pl* (pianissimo) dynamic marking.

CHOR DER FRAUEN.

*p*  
Gott Is - ra - el! Va - ter al - ler We - sen! Gieb un - sern Fel - dern doch Ge -  
*p*  
*Dieu d'Is - ra - el! Pè - re de la na - tu - re! Rends les mois - sons à nos*  
*p*  
Gott Is - ra - el! Va - ter al - ler We - sen! Gieb un - sern Fel - dern doch Ge -

deihn! Seg - ne dein Volk, das du er - le - sen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - lein!  
*champs, rends à nos près leur ver - du - re, et sauve en - cor tes en - fants!*  
deihn! Seg - ne dein Volk, das du er - le - sen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - lein!

CHOR DER FRAUEN.

Gott Is - ra - el! Va - ter al - ler  
*Dieu d'Is - ra - ël! Pè - re de la na -*  
Gott Is - ra - el! Va - ter al - ler

CHOR DER MÄNNER.

Gott Is - ra - el! Va - ter al - ler We - - -  
*Dieu d'Is - ra - ël! Pè - re de la na - tu - - -*  
*f*  
Gott Is - ra - el! Va - ter al - ler  
*Dieu d'Is - ra - ël! Pè - - re de - la na -*

We - sen! Gieb un-tern Fel-dern dein Ge - deih'n! Seg - ne dein  
 tu - re! Rends les mois - sons à nos champs, rends à nos  
 We - sen! Gieb un-tern Fel-dern dein Ge - deih'n! Seg - ne dein  
 sen! Gieb un-tern Fel-dern dein Ge - deih'n! Seg - ne dein Volk.  
 re! Rends les mois - sons à nos champs, rends à nos près  
 We - sen! Gieb un-tern Fel-dern dein Ge - deih'n! Seg - ne dein Volk,  
 tu - re! Rends les mois - sons à nos champs, rends à nos près

Volk, das du er - le - sen! Auf dei-nen Schutz bau'n wir al - lein!  
 près leur ver - du - re, et sauve en - cor tes en - fants!  
 Volk, das du er - le - sen! Auf dei-nen Schutz bau'n wir al - lein!  
 das du er - le - sen! Auf dei-nen Schutz bau'n wir al - lein!  
 leur ver - du - re, et sauve en - cor tes en - fants!  
 das du er - le - sen! Auf dei-nen Schutz bau'n wir al - lein!

## Nº 7. ROMANZE.

Allegretto poco Andante.

BENJAMIN.

Ach, muss-te der  
*Ah! lors-que la*

Tod ihn uns neh - men, den Sohn den so sehr der Va-ter ge - liebt! Ich seh' ihn noch  
*mort trop cru - et - le en - le - va ce fils - bien ai - mé, Ja - cob dans sa*

im - mer sich grü - men, noch im - mer den Blick von Thränen ge - trübt! Da - mit ich den  
*dou-leur mor - tel - le vit son tri - ste coeur - con - su - mé. A - fin de con -*

Vater ver - gnü - ge, lächelt ihm oft mein kind - li-cher Blick, und er fin-det, o  
*so-ler mon pè - re, on m'of - frit un jour à ses yeux, et Ja cob dans mes*

welch ein Glück! im Lä - cheln Jo - sephs Zü - ge, im Lä - cheln Jo - sephs Zü - ge.  
*traits heu - reux crut revoir les traits de mon frè - re, crut revoir les traits de mon frè - re.*

*dolce*  
*pp*  
*mf*

So floss sie die Zeit meiner Ju - gend, vom Vater ge -  
 Dans les beaux jours de mon en - fan - ce, ce bon

liebt, mir fröh-lich da - hin, er weckte die Lie-be zur Tu - gend, ich horcht' auf  
 pé - re nac - com - pag - nait, et de sa ten - dre bien veil - lan - ce com - me Jo -

ihn mit kind - li - chem Sinn, auch fand er an mir sein Er - gö - tzen, und ich  
 seph je fus l'ob - jet, si, sa tendres - se me fut chère, à mon

muss - te stets um ihn sein, öf - ters sagt' er dann mich zu er - freun, ich muss - te ihm  
 tour je suis son ap - pui et je puis lui ren - dre au - jourd' hui le coeur et la -

Jo - seph er - set - zen, ich muss - te ihm Jo - seph er - set - zen.  
 mour de mon frè - re, le coeur et la - mour de mon frè - re.

Von Jo-seph sprach Je-der-mann Gu - tes, von Al - len ward er ge -  
 J'ai su de ma fa-mille en - tiè - re ce que de Jo - seph

schätzt und ge - liebt, er war im-mer fröh-li-chen Ma - thes, wie je - der, der nie  
 ou di - sait, il é - tait pi - eux et sin - cè - re, aus - si tout le mon -

Büses ver - übt. Ach, wa - rum musste er ster - ben, sehn - lich wünsch ich  
 - de lai - mait. Moi pour con - so - ler mon vieux pé - re, pour qu'il me ché -

wie er zu sein! Um den Vater stets zu er freun, muss ich Jo-sephs Tugend er - wer -  
 risse en - cor plus! Je veux acqué - rir les ver - tus, qu'il regrette en - cordans mon frè -

ben, muss ich Josephs Tugend er - wer - ben.  
 re, qu'il regrette en - cordans mon frè - re.

## Nº 8. TERZETT.

Allegro.

BENJAMIN.

Entfern - te Ge -  
Des chants loin - -

*f* *fp* *p*

sän - ge hü - re ich er - schal - len, der Schlaf mei - nes  
tains out frappé mon o reil - le, de mon pè - re - par

JOSEPH.

Va - ters wird da - durch ge - stört. O schö - ner Au - gen -  
eux le som - meil est trou - blé. O doux in -

blick! Du glücklich - ster von Al - len, mir wird jetzt ein Ge -  
stant! Mon père en - fin s'e - viel - le, dé - ja d'un fils vers

nuss, den so lang ich ent - behrt!  
lui l'âme en - tière a vo - lé.

## BENJAMIN.

Sein Au - gen - licht er - losch, er kann dich nicht  
 Ses yeux sont pour ja - mais pri - vés de la lu -

*fp*

## JOSEPH.

se - hen, ed - - ler Mann, er ver - misst dies Glück. O  
 miè - re, noble é - tran - ger, ils ne te ver - ront pas! O

Va - ter wie oft er - scholl zu Gott mein hei - sses Fle - hen, dass dein  
 — ver - tue - eux Ja - cob, ô re - spec - ta - ble pè - re, que ton

## BENJAMIN.

Sohn sich ein - mal nur noch wei - de an dei - nem Blick! Dass Benja - min den Va - ter  
 fils ne peut il te pres - ser dans ses bras! C'est Benja - min qui de son

lei - te, deshalb bleibt er bei ihm zu - rück.  
 pè - re guidez tou - jours les faibles pas.

*pp*

Gott A - bra-hams, er - hö - re meine Bit - te, denn zum Grabe ha-be  
Dieu d'A - bra-ham, e - xau - ce ma pri - è - re, près de mon der-nier

ich nur noch we - ni - ge Schrit-te, von der Vä - ter Ge - fild' bin ich jetzt lei-der  
jour par ton or - dre sé - vè - re me voi-ci loin des champs, qu'ha - bi - taient mes a -

fern. O Gott, o Gott! Wenn du nicht  
yeux. Grand Dieu, grand Dieu! Si tu de-

willst, dass mein Staub sei be - gra - - - ben im Lan-de dass die  
fends, que ma froi - de poussière se mè - le dans la

Vä - ter einst besessen ha - - - ben, ich eh - re dei - nen Schluss, un - ter-  
tombe à cel - le de mes pè - - - res, ja - do - re dans mes maux tes dé-

*dolce*

wer - fe mich gern. Dieser Bo - den de - cke immer, wenn gleich fremd, mein Ge -  
*crots ri-gou-reux. Je mour-rai, s'il faut, dans la terre é-tran-*

bein, nur meine Kin - der lass glück - lich stets sein, nur meine Kin - der lass glücklich stets  
*gè-re, mais qu'après moi mes enfants soient heu-reux, mais qu'après moi mes enfants soient heu-*

BENJAMIN.

Gott A - brahams, er - hö - re mei - ne Bit - te, Herr, auf dich hoffen wir al -  
 JOSEPH.  
*Dieu d'A - braham, exau - ce ma pri - è - re ah. = se - con - de mes ten - dres*

sein!  
*reux!*

lein! Gott Abra - hams, er - hö - re mei - ne Bit - te, lan - ge noch le - be er in unsrer  
*vœux! Dieu d'A - bra - ham, ex - au - ce ma pri - è - re, que ta bon - té prolon - ge sa car-*

Dieser Bo - den de - cke im - mer, wenn gleich fremd, mein Ge -  
*Je mour-rai, s'il faut, dans la terre é-tran-*

Mitte! Das wird das Glück der Kin - der sein,  
 rière! Et ses en-fants seront heu - reux,  
 sein, nur meine Kinder lass glücklich stets sein, lass sie glück - lich stets sein, nur meine  
 gère, mais qu'après moi mes en-fants soient heureux, mes en-fants soient heureux, mais qu'après

das wird das Glück der Kin - der sein, der Kin - der  
 et ses en-fants se-ront heu - reux, se-ront heu -  
 Kinder lass glücklich stets sein, lass sie glück - lich stets sein, lass sie glück-lich stets  
 moi mes enfants soient heu-reux, mes en-fants soient heu-reux, qu'après moi, qu'a-près

sein, der Kin - der sein, der Kin - der sein, der Kin - der sein!  
 reux, se-ront heu - reux, se-ront heu-reux, se-ront heureux!

sein, lass sie glücklich stets sein, sie glück-lich sein, sie glücklich sein!  
 moi mes enfants soient heu-reux, qu'ils soient heu-reux, qu'ils soient heureux!

*p* *p* *f* *f* *pp* *ff*

## Nº 9. FINALE.

Allegro moderato.

JACOB.

Jo-seph mein Sohn, dich vergisst nie mein Herz! Die Zeit vertrocknete  
*O mon Ja-séph, cher en-fant de mon coeur! Le temps n'a*

JOSEPH.

nie mei-ne Thrä - nen! In meinen Au-gen glänzen Won-ne-thrä - nen! An mich dachte  
*pu sé-cher mes lar - mes! Pour moi quel mo-ment pleûnde char - mes! Joseph est pré-*

BENJAMIN.

stets sein Va - ter-herz. O trock - ne, Va - ter, deine Thrä - nen, be - sie - ge, be -  
*sent à son coeur. Oh quoi tou-jours verser des lar - mes, mon pé - re, mon*

JACOB.

sie - ge dei-nen her-ben Schmerz! Ich mag schla - fen o - der wa - chen,  
*pè - re cal-me ta dou-leur. Quand je re - po - se, ou quand je veil - le,*

im - mer seh ich den gelieb - ten Sohn, immer tönt — in meinen Oh - ren nur  
*il me sem - ble que je le vois, qu'une voix frappemou - reil - le, je*

## BENJAMIN.

Ach das Bild von mei - nem Bru - der, ach das  
 Rien ne peut le dis - trai - re, rien ne

JOSEPH.  
 Ich bin stets noch sein Lieb - ling, ich bin stets noch sein  
 De la - mour de mon pè - re, de l'a - mour de mon

seiner Stimme sanf - ter Ton. Nichts trö - stet ei - nen Va -  
 crois re - con - naî - tre sa voix. Dieu ne con - sole un pè -

Bild von meinem Bru - der schwebt ihm be - stän - dig vor!  
 peut le dis - trai - re du fils qu'il a per - du.

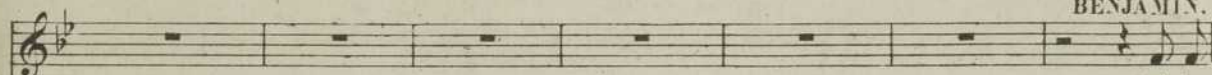
Lieb - ling den sein Herz sich er - kor.  
 pè - re que mon coeur est é - mu.

ter, der sei - nen lieb - sten Sohn ver - lor. Sagt ei - ne Mut - ter mit Ent -  
 re du fils, du fils qu'il a per - du. Ah, lors qu'une mè - re ché -

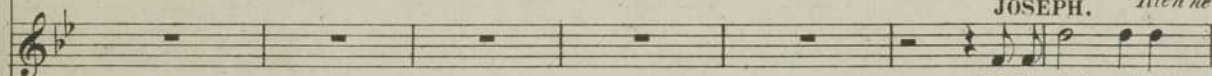
zü - eken: Ach, die - ses Kind liebt mich so sehr! O  
 ri - e van - te l'a - mour de son en - fant! Ja -

das erneut meinen Schmerz! Ich seuf - ze: mein Jo - seph, mein Jo - seph, er -  
 cob dans sa dou - leur sè - cri - e: Jo - seph, Jo - seph me

BENJAMIN.

Ach das  
*Rien ne*

JOSEPH.

Ich bin stets noch sein  
*De l'amour de mon*

lichte mich weit mehr, mein Jo-seph, mein Jo-seph, er lichte mich weit mehr! Nichts tröstet  
*chérissait au-tant, Jo-seph, Jo-seph me chérissait au-tant. Rien ne con-*

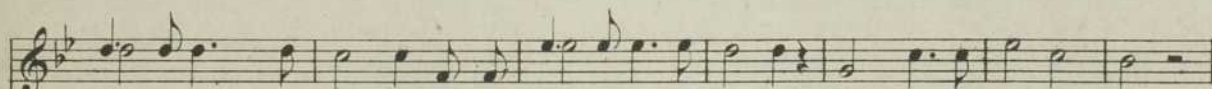
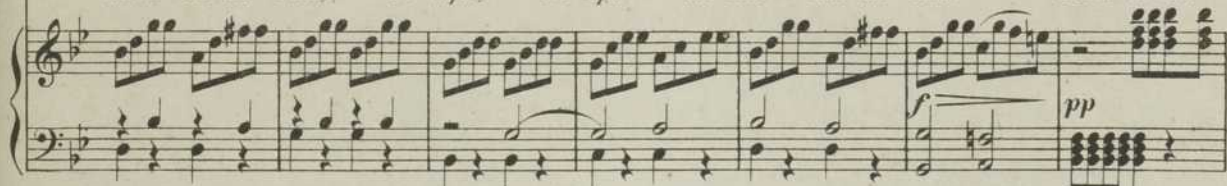
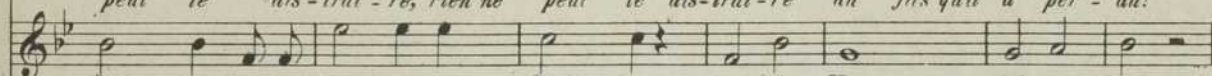


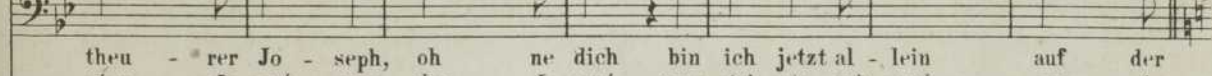
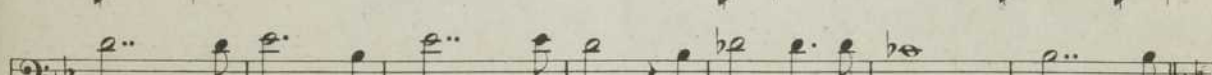
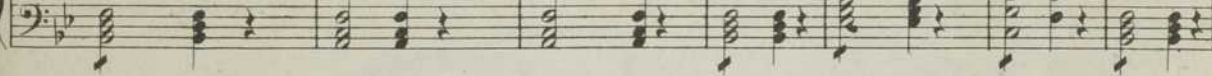
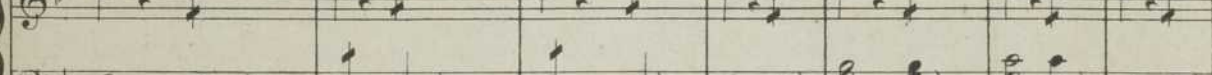
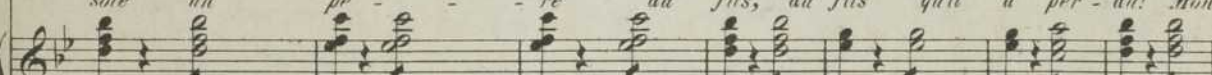
Bild von meinem Bruder, ach das Bild von meinem Bruder schwebt ihm beständig vor!  
*peut le dis-trai-re, rien ne peut le dis-trai-re du fils qu'il a per-du!*



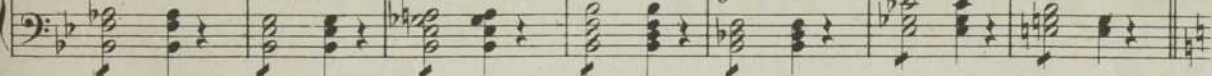
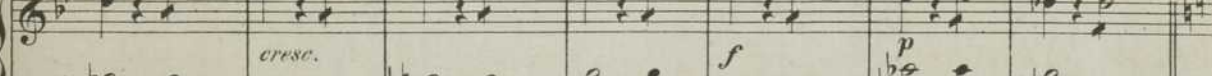
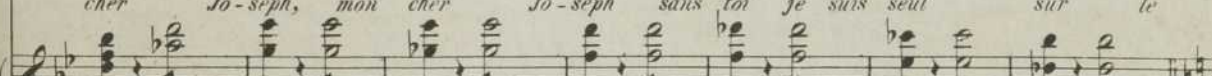
Lieb-ling, ich bin stets noch sein Lieb-ling, den sein Herz sich er-kor!  
*père, de l'amour de mon père que mon coeur est é-mu!*



ei-nen Va-ter, der sei-nen lieb-sten Sohn ver-lor! Mein  
*sole un père-re du fils, du fils qu'il a per-du! Mon*



theu-er Jo-seph, oh ne dich bin ich jetzt al-lein auf der  
*cher Jo-seph, mon cher Jo-seph sans toi je suis seul sur le*



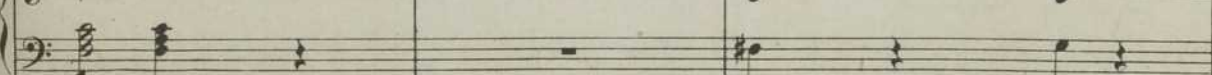
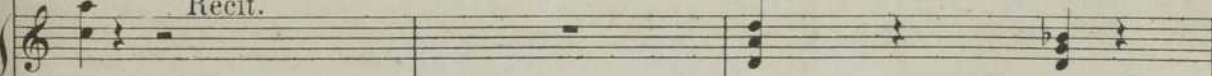
JOSEPH.

BENJAMIN.



Erde. Mein Herz zieht mit Gewalt mich zu des Greisses Füßen, ich kann nicht widerstehn! Gott! Was  
*terre. Je n'y puis résister, un trouble involontaire m'entraîne a ses genoux. Ciel! Que*

Recit.



JOSEPH. JACOB.

seh'ich? O mein Va - ter! Wer fasst meine Hand, und benetzt sie mit Thrä - nen?  
 voisje? O mon pè - re! Qui prend ma main? qui la mouil - le de pleurs?

*sp* *f* Allegro.

UTOBAL.

Das Volk, das all - ge - mein im Freudentaumel schwe - bet,  
 Le peu - ple, que transporte u - ne commuei - res - se,

*ff*

be - gehrt dich zu seh'n, beginnet schon den Zug, im Triumph führt man dich nach Memphis.  
 sur le char de triomphe à l'instant veut sei - gneur voir monter son li - bé - ra - teur.

*ff*

Wiesehr wirst du ge - liebt!  
 Cé - les - à son a - mour!

Allgemein ist die Wonne,  
 Mille cris da - lé - gresse,

sieschre'n Cle - ophas lebe  
 ap - pel - lent déjà Cléo -

*ff* *p*

hoch!  
 phas!

JACOB Cleo - phas?  
 Clé - o - phas?

BENJAMIN. UTOBAL.  
 Dich zu seh'n ist das Volk voll Ver - lan - - gen.  
 Pour vous voir tout un peu - ple s'em - pres - - se.

*ff* *ff*

JACOB. BENJAMIN.

O zö - gre nicht, er - füll' den Wunsch! Mein Sohn, wo ist Cleo - phas? Der ist's, der thrü - nend  
*Seigneur ne nous ré - sis - tez pas! Mon fils où donc ce Clé - o - phas? C'est lui, qui de ses*

JACOB.

dir die Hand mit Ehrfurcht küs - te. Was hö - re ich? So vie - le Gna - de! Du un - ter -  
*pleurs mouillait ta main trem - blan - te. Qu'ai - je en - ten - du? Bonté tou - chan - te! quoi c'é - toit*

*p* Allegro.

stütz - test uns grossmüthiger Mann! O Herr, lass meinen Dank mich hier zu dei - nen  
*vous gé - né - reux Clé - o - phas! Seigneur, c'est à vos pieds que ma re - con - nais -*  
 Recit.

JOSEPH. UTOBAL.

Füssen... Nimmermehr theurer Greis komm in meine Arme! Sieh Herr! Der Zug des  
*sance... Vous Ja - cob à mes pieds? ah, plutôt dans mes bras! Sei - gneur! Des ci - toy -*

*p* Allegro.

JOSEPH.

Volks nähert schon sich dem La - - - ger. So  
*ens le cor - té - ge sa - van - - ce. Fe -*

## Allegro moderato.

kommt und folgt mir Bei - de, ich lei-te Ja - cobs Schritt. theilt mit  
 nez, re-nez. tous deux, - je conduirai vos pas, par - ta -

mir al - le Eh - re die - ses glän - zen - den Fe - stes,  
 grz les hon-neurs de la brillan - te fé - te,

das ein erkenntlich Volk mir zu dan - ken berei - - tet. Ihr ver -  
 quen sa re-con-nais-sance un grand peu - ple à apprè - - te! Sur le

herr - licht den Tri - umph, den man mir zu - ge - dacht. Neben  
 char de tri-omphe, où je suis at - ten - du, si je

mir nehmt ihr Platz, Benja - min und sein Va - ter, ganz  
 place au - jour - d'hui Benja - min et son pè - re, je

Memphis soll es sehn, wie sehr ich Unschuldverherrlich, wie werth mir sei dieser tugendhafte  
*prouve à tout Memphis, combien mon coeur ré - vè - re et l'in - nocence et la ver -*

*fp pp*

**Allegro.**

Greis.  
*tu.* Sopran und Alt.  
 Tenor.  
 Bass.

**CHOR.**

Gross und hehr sind die Sie - ge, die ein Volk dem er - kannt, die ein  
*Conquérants de la ter - re, en - vi - ez ses des - tins, envi -*

Gross und hehr sind die Sie - ge, die ein Volk dem er - kannt, die ein

**Allegro.**

*ff*

Volk dem er - kannt, der den Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch  
*ez ses des - tins, le dé - mon de la guer - re n'ar -*

Volk dem er - kannt, der den Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch

Seg - nun - gen sich wand, nurdurch Segnun - gen sich wand. Uns  
 ma ja - mais ses mains, n'ar - ma ja - mais ses mains, mais

Seg - nun - gen sich wand, nurdurch Segnun - gen sich wand. Uns

*p dolce*

schaff - te Brod zur Gnü - ge sei - ne güt - ge Va - ter - hand, sei - ne güt - ge Va - ter - hand.  
 comme un ten - dre pè - re il nourrit les hu - mains, il nourrit les hu - mains,

schaff - te Brod zur Gnü - ge sei - ne güt - ge Va - ter - hand, sei - ne güt - ge Va - ter - hand,

*f*

uns schaff - te Brod zur Gnü - ge sei - ne güt - ge Va - ter - hand, sei - ne güt - ge Va - ter -  
 mais comme un ten - dre pè - re il nourrit les hu - mains, il nour - rit les hu -

uns schaff - te Brod zur Gnü - ge sei - ne güt - ge Va - ter - hand, sei - ne güt - ge Va - ter -

*p*

Alt.

hand. *f* Gross und hehr sind die Siege, die ein Volk, *f* Gross und hehr sind die  
*Con-quérants de la terre en-vi-èz, Con-quérants de la*

Sopran.

Gross und hehr sind die Siege, die ein Volk dem er - kannt, gross und hehr sind die Siege, die ein  
*Con-quérants de la terre en-vi-èz ses des - tins, Con-quérants de la*

die ein Volk dem er - kannt,  
*en - vi - èz ses des - tins,*

Siege, die ein Volk dem er - kannt,  
*ter-re en - vi - èz ses des - tins,*

Sie - ge, die ein Volk dem er - kannt, gross und hehr sind die Siege, die ein  
*ter - re en - vi - èz ses des - tins, le dé-mon de la guerre n'ar -*

gross und hehr sind die Siege, die ein Volk dem er - kannt, der den Lorbeernicht durch  
*le dé-mon de la guerre n'ar - ma ja-mais ses mains, der den Lor - beer durch*

le dé - mon de la guerre n'ar - ma ja-mais ses mains, der den Lor - beer durch  
*le dé - mon de la guerre n'ar - ma ja-mais ses*

der den Lorbeernicht durch Kriege, nur durch Segnungen sich  
*le dé - mon de la guerre n'ar - ma ja-mais ses*

Volk dem er - kannt, der den Lorbeer nicht durch Kriege, nur durch Seg - nun -  
*ma ja - mais ses mains, le dé - mon, de la guerre n'ar - ma, n'ar -*

Kriege, nur durch Segnungen sich wand, gross und hehr sind die Sie - ge, die ein Volk dem er -  
*guerre, n'ar - ma jamais ses mains,*

Seg - nun - gen sich wand, *conquérants de la ter - re le dé - mon de la guer -*  
*ma - ja - mais ses mains,*

wand, nur durch Segnungen sich wand, gross und hehr sind die Sie - ge, die ein Volk dem er -  
*mains, n'ar - ma jamais ses mains,*

gen sich wand, sich wand, *conquérants de la ter - re le dé - mon de la guer -*  
*ma ja - mais ses mains,*

kannt, der den Lorbeer nicht durch Kriege, nur durch Segen wand, uns schaffte Brod zur  
*n'ar - ma ja - mais ses mains, n'ar - ma jamais ses*

re durch Segen, nur durch Se - gen nur sich *mains, mais comme un tendre*  
*n'ar - ma jamais, n'ar - ma jamais ses*

kannt, ja, nur durch Segnungen sich wand, uns schaffte Brod zur  
*n'ar - ma ja - mais, jamais ses*

re der den Lorbeer nicht durch Kriege, nur durch Segnungen sich *mains, mais comme un tendre*  
*n'ar - ma ja - mais ses mains, n'ar - ma ja - mais, jamais ses*

Gnü - ge seine gü - ge Va - ter - hand, uns schaffte Brod zur Gnü - ge seine gü - ge Va - ter -  
*pè - re il nourrit les hu - mains, mais comme un ten - dre pè - re il nourrit les hu -*

Gnü - ge seine gü - ge Va - ter - hand, uns schaffte Brod zur Gnü - ge seine gü - ge Va - ter -  
*pè - re il nourrit les hu - mains, mais comme un ten - dre pè - re il nourrit les hu -*

hand, gross und hehr sind die Sie - ge, die ein Volk dem er - kannt, der den Lorbeer  
*n'ar - ma ja -*

*mains, conquérants de la ter - re le dé - monde la guer - re* durch  
*n'ar -*

hand, gross und hehr sind die Sie - ge, die ein Volk dem er - kannt,

*mains, conquérants de la ter - re le dé - monde la guer - re* der den Lorbeer nicht durch  
*n'ar - ma ja - mais ses*

*ff*

nicht durch Kriege, nur durch Segen wand, uns schaffte Brod zur Gnü - ge sei - ne gü - te Va - ter -  
*maïsses mains, n'ar - ma jamais ses mains,*

Segen, nur durch Segnungensich wand, *mais comme un tendre pè - re il nourrit les hu -*  
*ma jamais, n'ar - ma jamais ses mains,*

ja nur durch Segnungensich wand, uns schaffte Brod zur Gnü - ge sei - ne gü - te Va - ter -  
*n'ar - ma ja - mais, jamais ses mains,*

Kriege, nur durch Segnungensich wand, *mais comme un tendre pè - re il nourrit les hu -*  
*mains, n'ar - ma ja - mais, jamais ses mains,*

hand, uns schaffte Brod zur Gnü - ge sei - ne gü - te Va - ter - hand, sei - ne  
*mains, mais comme un ten - dre pè - re il nour - rit les hu - mains, il*

hand, uns schaffte Brod zur Gnü - ge sei - ne gü - te Va - ter - hand, sei - ne  
*mains, mais comme un ten - dre pè - re il nour - rit les hu - mains, il*

*ff*

güt - ge Va - - ter - hand, sei - ne güt - ge Va - - ter -  
 nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu -  
 güt - ge Va - - ter - hand, sei - ne güt - ge Va - - ter -  
 nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu -

hand, die güt - ge Va - - ter - hand.  
 mains, il nour - rit les hu - mains.  
 hand, die güt - ge Va - - ter - hand.  
 mains, il nour - rit les hu - mains.

*cresc.*

*f*

## ACT III.

## Nº 10. ENTR'ACT.

Allegro.

The musical score is written for piano and consists of eight systems. Each system contains a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegro'. The score begins with a treble clef staff containing a series of chords and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment. The music progresses through various textures, including arpeggiated chords and melodic lines. The final system is marked 'dolce' and features a more lyrical melody in the treble staff and sustained chords in the bass.

*ff*

*p*

*f*

*p*

*f*

*p*

*ff*

*p*

*You feel less unhappy  
I have not heard for 20 years*

*Is not a vein*

*father of all good people*

**NO. 11. CHOR JUNGER MÄDCHEN.**

*Allegro moderato.*

Lobt den Herrn mit Sai-tenspiel und  
 Aux ac-cents de notre har-mo-  
 Lobt den Herrn mit Sai-tenspiel und

Har-fen! Gross ist der Herr, Is-ra-els Gott, e-wig wäh-rend  
 et de sa puis-  
 ni-e u-nissez vous fils d'Is-ra-ël, et  
 Har-fen! Gross ist der Herr, Is-ra-els Gott, e-

ist sei-ne Gna-de und stark sei-ne Hül-fe in der  
 sance in-fi-ni-e  
 de sa puissance in-fi-ni-e lou-ez a-vec nous le-ter-  
 wig während ist sei-ne Gna-de und stark sei-ne Hül-fe in der

Noth! e-wig wäh-rend ist sei-ne Gna - - - de, und stark sei-ne  
*nel, et de sa puis-sance in - fi - ni - - - e lou - ez a - vec*

*nel, et de sa puis-sance in - fi - ni - e und lou -*

Noth! e - - - wig wäh-rend ist sei - ne Gna - de,

Hül - fe in der Noth, und stark in der  
*nous l'é - ter - nel, lou - ez l'é - ter -*

stark sei-ne Hül-fe in der Noth, und stark sei-ne Hül-fe in de  
*ez a vec nous l'é - ter - nel, lou - ez a - vec nous l'é - ter -*

und stark sei-ne Hül - fe in der Noth, in der  
*lou - ez l'é - ter - nel, lou - ez a - vec nous l'é - ter -*

Noth, und stark, und stark sei - ne Hül - fe in der  
*nel, lou - ez, lou - ez a - vec nous l'é - ter -*

Noth, und stark, und stark sei - ne Hül - fe in der  
*nel, lou - ez, lou - ez a - vec nous l'é - ter -*

5256

## EINE STIMME.

Noth. *nel.* Durch ihn wird befruchtet die Er - de, durch ihn wird bevölkert Luft und  
*C'est lui, qui fé-con-de la ter-re, lui seul peu-ple l'onde et les*

Meer, ent-stan-den durch sein mächtig Wer - de, herrscher im All, gross ist der  
*ärs, sa voix est la voix du ton-ner-re et son em-pire est l'u-ni-*

## CHOR.

Herr! *vers.* Lobt den Herrn mit Saitenspiel und Har - fen, gross ist der Herr, Is - ra - els  
*Aux ac-cents de notre har-mo-ni-e u-nissez vous, fils d'Is-ra-*  
 Lobt den Herrn mit Saitenspiel und Har - fen, gross ist der Herr, Is - ra - els

Gott. ewigwährend ist sei-ne Gna - - de und stark sei-ne Hül-fe in der  
*et de sa puissance in-fi-ni - - e louez avec nous l'é-ter-*  
 Gott! e - - wig während ist sei-ne Gna - dem stark sei-ne Hül-fe in der

## EINE STIMME.

Noth. Die Ber - ge, wo man Kräuter fin - det, und die Wei - de die in  
*net.* *La fleur qui croît sur nos mon - tag - nes, les nombreux troupeaux*

Thä - lern grünt, die Fel - der wo man Garben bin - det, segnet Gott, wenn auch oft, un - ver -  
*du pasteur, les eaux et les fruits des com - pag - nes, sont des dons heureux du seig -*

## CHOR.

dient. Lobt den Herrn mit Saitenspiel und Har - fen! gross ist der Herr, Is - ra - els  
*neur.* *Aux ac - cents de notre har - mo - ni - e u - nissez vous, fils d'Is - ra -*

Lobt den Herrn mit Saitenspiel und Har - fen! gross ist der Herr, Is - ra - els

Gott, e - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - de und stark sei - ne  
*et de sa puissance in - fi - ni - e,*

il, et de - sa puissance in - fi - ni - e, lou - ez a - vec.

Gott e - - - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - de und stark sei - ne

## EINE STIMME.

Hül - fe in der Noth, Durch ihn erhalten E - hen Se - gen, auf ihn baut das Weib mit Zaver.  
*L'é-pouse sen-si-ble et fé-con - de, la vierge ig-norant sa-beau-*

*nous l'é - ter - nel.*

Hül - fe in der Noth.

sicht!  
*té,* in ihrem Herzen froh sich re - - gen der Gat - tin und der Mutter Pflicht.  
*doivent au cré-a-teur du mon - de l'a - mour et la ma-ter-ni - té.*

Lobt den Herrn mit Saitenspiel und Har - fen, gross ist der Herr, Is - ra - els  
*Aux ac - cents de notre har-mo-ni - e, u - nissez vous, fils d'Is - ra -*

Lobt den Herrn mit Saitenspiel und Har - fen, gross ist der Herr, Is - ra - els

CHOR DER MÄNNER.

Lobt Gott mit Saitenspiel und Har - fen, gross ist der Herr, Is - ra - els  
*Aux accents de cette har-mo - ni - é, u - nissons les vœux d'Isra -*

Lobt Gott mit Saitenspiel und Har - fen, gross ist der Herr, Is - ra - els

Gott, e-wig während ist sei-ne Gna - - - de und stark sei-ne Hül-fe in der  
*et de sapissance in-fi-ni - - e*

et et de sapissance in-fi-ni - e lou-ez a-vec nous lè-ter -

Gott, e - - wig während ist sei-ne Gna - de und stark sei-ne Hül-fe in der

Gott.

et.

Gott.

*p*

Noth, ewig während ist sei-ne Gna - - - de und stark sei-ne Hül-fe in der  
*et de sapissance in-fi-ni - , - - e lou-ez, a-vec nous lè-ter -*

nel, et de sapissance in-fi-ni - e und stark seine Hül' in der  
*lou-ez avec nous lè-ter-*

Noth, e - wig wäh-rend ist sei-ne Gna - de und stark in der  
*lou-ez lè-ter-*

e - wig ist sei-ne Gna - de, und stark in der  
*de sapissance in-fi-ni - e, louons nous lè-ter -*

et de sapissance in-fi-ni - e und stark in der  
*louons lè-ter, -*

e - wig wäh-rend ist sei-ne Gna - de, und stark sei-ne Hül-fe in der  
*louons tous i - ci*

*p*

Noth, und stark in der Noth, und stark, und  
*nel, lou-ez l'é-ter-nel,*

Noth, und stark seine Hülfe in der Noth, lou-ez! lou-  
*nel, lou-ez a-vec nous l'é-ter-nel,*

Noth, und stark seine Hülfe in der Noth, und stark, und  
*nel, louez avec nous l'é-ter-nel,*

Noth, und stark in der Noth, und stark  
*nel, louons l'é-ter-nel,*

nel, louons tous i-ci l'é-ter-nel, louons

Noth, und stark seine Hülfe in der Noth, und stark, und  
*lou-ons, lou-*

stark sei-ne Hül-fe in der Noth.

*ez a-vec nous l'é-ter-nel.*

stark sei-ne Hül-fe in der Noth.

und stark sei-ne Hül-fe in der Noth.

*louons tous i-ci l'é-ter-nel.*

stark sei-ne Hül-fe in der Noth.

*ons tous i-ci*

*p* *ff*

## Nº 12. DUETT.

Andante. JACOB.

Du bist die Stütze dei - nes Va - ters! Solang' ich  
O toi! le digne appui d'un pè - re, jamais, ja -

*dolce*  
*mf* *p*

BENJAMIN.

leb, lässt du mich nicht al - lein! Ja, ich verspreche dir mein Vater! so lang' du lebst, werd ich dein Führer  
mais tu ne me quit - te - ras! Oui, j'è vous le promets mon père, toujours, toujours je guide - rai vos

JACOB.

sein. Des Au - gen - lichts bin ich be - rau - bet, und du, du reichst mir hülffreich dei - ne  
pas. Je suis pri - vé de la lu - miè - re, c'est toi, c'est toi qui con - dui - ras mes

BENJAMIN.

Solang' du lebst, führ dich meine Hand, so lang' du lebst, führ dich meine Hand.  
Toujours, toujours je con - dui - rai vos pas, toujours c'est moi, qui con - dui - rai vos pas.

Hand. und du, du reichst mir hülffreich deine Hand. Da  
pas. c'est toi, c'est toi, qui con - dui - ras mes pas. En

mich mei - ne Kräf - te ver - lassen, des Al - ters Ge - bre - chen und Beschwerden drohn,  
vain la plus triste viel - les - se m'ac - ca - ble, m'ac - ca - ble de son poids pe - sant,

*p* *mf* *cresc.* *f* *dolce*

owelcher Trost um mich zu fas - sen! mir bleibt mein lieber treuer Sohn, mir bleibt mein lieber treuer  
je ne crains plus qu'on me dé-lais - se, il me reste en-cor un enfant, il me reste encor un en-

*p* *pp*

## BENJAMIN.

Niemals werde ich dich ver - las - sen, niemals  
Près de vous je serai sans ces - se, je se -

Sohn, mir bleibt mein lieber treuer Sohn, mir bleibt mein lieber treuer Sohn.  
fant, il me reste en-cor un en-fant, il me reste encor un en-fant.

*p* *pp*

## JACOB.

dich ver - las - - sen. Mein Ben - ja - min! Sohn mei - ner  
rai sans ces - - se. O digne ob - jet de ma ten -

*f* *fp*

Lie - be! Du Sohn, wie Kinder sel - ten sind! Komm ein - zige Stü - tze meines Al - -  
dres - se, ex - em - - ple des enfants sou - mis, viens seul ap - pui de ma vieil - les - -

*f* *fp* *pp*

ters! Mein Benja - min! Sohn meiner Lie - be! Komm an mein Herz! Komm theures Kind! Komm an mein  
se, viens cher ob - jet de ma ten - dres - se, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes

*f* *fp* *dolce*

## BENJAMIN.

Herz o theures Kind! Dich geliebter Vater! sollt ich las - sen, nicht deinen Schritt im Alter lei -  
bras, viens mon cher fils! Ah guider son père en sa vieilles - se, et près de lui restersansces -

ten? Nein, diese Pflicht übt mit Lust dein Kind, nein diese Pflicht übt mit Lust dein Kind, die-se  
se n'est - ce pas le devoir d'un fils n'est - ce pas le devoir d'un fils, n'est-ce  
JACOB.

Komm an mein Herz o theures  
Viens dans mes bras, viens mon cher

sü - sse Pflicht erfüllt mit Lust dein Kind, die-se sü - sse Pflicht erfüllt mit Lust dein  
pas, n'est - ce pas le devoir d'un fils, n'est-ce pas, n'est - ce pas le devoir d'un  
Kind, komm an mein Herz o theures Kind, komm an mein Herz o theures Kind, komm an mein Herz o theures  
fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher

*p*

Kind, übt mit Lust dein Kind, übt mit Lust dein Kind, übt mit Lust dein Kind.  
fils, le devoir d'un fils, le de-voir d'un fils, le de-voir d'un fils?  
Kind, o theures Kind, mein theures Kind, mein theures Kind!  
fils, viens mon cher fils, viens mon cher fils, viens mon cher fils!

*f*

N<sup>o</sup> 13. SCENE.

Allegro agitato.

JACOB.

Stets vermei - de sie, stets vermeide  
Quit - te pour toujours, quit - te pour tou -

sie, die - se Brut! Ver - worf' - ne! Ver - worf' - ne! Ihr konntet euch er -  
jours ces méchants, les trai - tres, les trai - tres, ils l'ont pri - vé d'un

NEPHTALI.

Verzeihung theurer Va - - - ter, Verzeihung theurer  
Par - donnez nous mon pé - - - re, pardonnez nous mon

lauben, mir meinen Sohn zu rau - ben!  
frè - re, ils tont pri - vé d'un frè - re.

RUBEN.  
Verzeihung theurer Va - - - ter!  
Pardonnez nous mon pé - - - re!

Va - - - ter!  
pé - - - re!

SIMEON.

DIE BRÜDER

Verzeih - ung theu - rer Va - ter! Ver - zeih - ung theu - rer Va - ter, Verzeihung  
Pardonnez nous mon pé - re! Pardonnez nous mon pé - re, pardonnez

DIE BRÜDER.  
Ver - zeihung theu - rer Va - - - ter, Verzeihung theu - rer  
Pardonnez nous mon pé - - - re par - donnez nous mon

## BENJAMIN.

theu - rer Va - ter! zit - ternd um - fas - sen wir dei - ne Knie! O Va - ter ver -  
 nous mon pè - re! Ah par - don -

Va - ter, à vos pieds nous som - mes tremblants!

*f* *p*

## DIE BRÜDER

## BENJ.

zei - he! gebeugt bereu - en sie. Zit - ternd um - fas - sen wir dei - ne Knie! O  
 nez, par - donnez à vos enfants. Ah

A vos pieds nous som - me tremblants!

*f* *p*

## JACOB.

Va - ter ver - zei - he! ge - beugt be - reu - en sie. Des Va - ters Herz habt ihr zer -  
 par - don - nez, par - don - nez a vos en - fants! Vous dé - chi - rez le coeur d'un

*f* *p*

## SIMEON.

rissen, Brudermordbefleckt eu - re Ge - wissen, kann ich jemals das euch ver - zeihn? Nur ich bin  
 pè - re, vous assas - si - nez vo - tre frè - re, et vous implo - rez mon par - don? Ne punis -

*f* *p* *f*

## JACOB.

straf - bar, mein Vergehn, verdient mit Recht des Va - ters Zorn. Nein, nein, ich verzeihe  
 sez que Si - mé - on, ne punis - sez que Si - mé - on. Non, non, non point de par -

*p* *f* *p* *f*

RUBEN.(a Joseph.)

nicht. O Herr, un-terstütz' un-ser Fle - - hen, be - sänft-ge des Va - ters  
 don. Seig-neur, soyez nous se-cou - ra - - ble, d'un pè - re cal-mez le cour-

Zorn!  
roux.

DIE BRÜDER

Unterstütz unser Fle - - hen, unterstütz unser Fle - - hen!  
 Soyez nous se-cou - ra - - ble, soyez nous se-cou - ra - - ble!

SIMEON.

Die Schuld, die Schuld ist mein, ich bin der Thä - ter, nicht treffe nur alle in dein Zorn.  
 C'est moi! c'est moi qui suis le plus coupa - ble, que sur moi tom - - beson courroux.

DIE BRÜDER

Die Schuld ist mein, ich bin der Thä - - ter.  
 C'est moi, qui suis le plus coupa - - ble.

Uns treffe dein gerechter Zorn!

JACOB.

Que sur moi tombe son courroux. Meidet mei - - nen An - blick,  
 Fuyez tous, fuyez tous!

fleeht, ihr Ver-rä-ther! nein, niemals verzeihteuchmein Herz, nein, niemals verzeihteuchmein  
*vo-tre aspect cou-pa-ble re-double mon jus-te cour-roux, re-double mon jus-te cour-*

Herz. Lasset mich! fort von mir! fort von mir! denn eu-er Anblick ist mir ver-  
*roux. Laissez-moi, laissez-moi, laissez-moi, craignez, craignez mon juste cour-*  
**DIE BRÜDER.**

Verzeihe uns!  
*Pardonnez nous!*

Verzeihe uns!  
*Pardonnez nous!*

Verzei-he uns!  
*Pardonnez nous!*

hasst. Hinweg! hin-weg! entweicht meinem Zorn! hinweg! hinweg! sonst trifft euch mein  
*roux, craignez, craig-nez mon jus-te courroux, fuyez, fuy-ez ou je vous maudis*

Hör' unser Flehn, still deinen Schmerz, hö-re!  
*Au nom du ciel, a-paisez vous, grâ-ce!*

Verzeihe uns, hör' unser Flehn, still deinen Schmerz, still deinen Schmerz, hö-re!  
*Au nom du ciel, au nom du ciel, a-paisez vous, a-paisez vous, grâ-ce!*

Hör unser Flehn, still deinen Schmerz, hö-re!  
*Au nom du ciel, a-paisez vous, grâ-ce!*

*pp* *cresc.*

*f* *sp* **Recit.**

## Allegro.

JOSEPH.

Fluch!  
tous.O lass dich er - bit - ten! fluche, fluche  
Ja - cob, je vous sup - pli - e ne maudissezO halt ein! o halt ein!  
ar - ré - tez, ar - ré - tez!O halt ein!  
ar - ré - tez!O halt ein! o halt ein!  
ar - ré - tez, ar - ré - tez!

JACOB.

dei - nen Kin - dern nicht!  
pas vos en - fants!Noch kennst du nicht ihr ganz Verbrechen,  
Quand vous sauvez leur per - fi - di - e,

## Andante.

JOSEPH.

ihr Herz verkannte Bruder - pflicht.  
quand vous connaissez ces mé - chants.Wenn Gott der Herr nach  
Si l'E - ter - nel dansseiner Gna - de dem Sünder, dem Sün - der, der be - reut, kann ver - zeihn, will  
sa clé - men - ce pardon - ne, par - don - ne aux pé - cheurs re - pen - tants, Ja -

Jacob seinen Kindern flu-chen, die ih-re Mis - sethat be-reu'n? will Jacob seinen Kindern  
*cob en proie à la ven-gean-ce peut-il mau-di - re ses en-fants? Ja-cob en proie à la ven-*

JACOB.

flu - chen, die ih-re Missethat be-reu'n? Wär' ich ge-wiss, dass sie be-reu - en, o  
*gean - ce peut-il mau-di-re ses en-fants? A les pu - nir mon coeur ba-lan - ce, hé-*

Gott! o Gott! ich fühl, mir bricht das Herz, ich fühl, mir bricht das  
*las, hé - las, je sens couler mes pleurs, je sens couler mes*

JOSEPH.

Ich bin ver- Jedois cé-  
*Jedois cé-*

Herz, ich sagte gern ich will ver-zeihen, beruhigt euch, stillt eu-ren Schmerz!  
*pleurs, dois je cé - der à la clé - men - ce et rendre la paix à leurs coeurs?*

DIE BRÜDER. Der Hoffnung wollen wir uns freu-en, es wer-den ocherweicht sein Herz.  
*Je sens dé - jà, que les - pé - ran - ce va renaître au fond de nos coeurs.*

Der Hoffnung wollen wir uns freu-en, es wer-den ocherweicht sein Herz.

söhnt, da sie be-reu-en, ihr Unglück rührt, erweicht mein Herz.  
*der à la clé-men-ce et ter-mi-ner tous leurs mal-heurs.*

Er  
*Oui*

Er wird den Reu-igen ver-  
*Oui nous devons à sa clé-*

Er wird den Reu-i-gen ver-zei-  
*Oui nous devons à sa clé-men-*

*p*

wird den Reu-i-gen ver-zei-hen, und rühren wird ihn un-ser  
*nous devons à sa clé-men-ce, peut-être la fin de nos*

zei-hen, er wird ver-zei-hen, und rüh-ren wird ihn un-ser  
*men-ce, à sa clé-men-ce peut-être la fin de nos*

hen, und rühren wird ihn un-ser Schmerz, rühren wird ihn un-ser  
*ce peut-être la fin de nos pleurs peut-être la fin de nos*

Ich bin ver-söhnt da sie be-reu-en, be-ru-higt euch,  
*Je dois cé-der à la clé-men-ce, et ter-mi-ner*

Ich bin ver-söhnt da sie be-reu-en, be-ru-higt euch, und  
*Dois-je cé-der à la clé-men-ce, et rendre la paix, la*

Schmerz. Mir sagt mein Herz, er wird ver-zei-hen,  
*pleurs.*

Schmerz. Il va cé-der à la clé-mence,  
*pleurs.*

Schmerz. Mir sagt mein Herz, er wird ver-zei-hen,  
*pleurs.*

stillt eu - ren Schmerz. Ich bin ver - söhnt, da sie be - reu - en, ihr  
*tous leurs mal - heurs. Je dois cé - der à la clé - men - ce, et*

stillt eu - ren Schmerz. Ich bin ver - söhnt, da sie be - reu - en, be - ru - higt  
*paix à leurs coeurs. Dois - je cé - der à la clé - men - ce, et rendre la*

mir sagt mein Herz, er wird ver - zeihen,  
*il va cé - der à la clé - mence,*



mir sagt mein Herz, er wird ver - zeihen,

Unglück rührt, erweicht mein Herz.  
*ter - mi - ner tous leurs mal - heurs,*

euch, und stillt eu - ren Schmerz. stillt eu - ren  
*paix, la paix à leurs coeurs? et rendra la*

und rühren wird ihn un - ser Schmerz. und rühren wird ihn un - ser  
*et rendre la paix à nos coeurs. et rendre la paix à nos*

und rühren wird ihn un - ser Schmerz und rühren wird ihn un - ser  
*et rendre la paix à nos coeurs. et rendre la paix à nos*

Beruhiget euch und stillt eu-ren Schmerz,  
et ren-dre la paix à leurs coeurs,

Schmerz, be-ruhigt euch stillt eu-ren Schmerz, beru-higt  
et rendre la  
paix et rendre la paix à leurs coeurs,

Schmerz, rühren wird ihn un-ser Schmerz, und rühren wird ihn un-ser  
et rendre la paix à nos  
coeurs, et rendre la paix à leurs coeurs,

Schmerz, rühren wird ihn un-ser Schmerz, und rühren wird ihn un-ser  
et rendre la paix à nos  
coeurs, et rendre la paix à leurs coeurs,

Schmerz, rühren wird ihn un-ser Schmerz und rühren wird ihn un-ser  
coeurs, et rendre la paix à leurs coeurs, et ren-dre la paix à nos

o stil-let eu-ren Schmerz, euren Schmerz!  
et ren-dre la paix, la paix à leurs coeurs.

enchlo! o stil-let eu-ren Schmerz, euren Schmerz!  
paix, et ren-dre la paix, la paix à leurs coeurs.

Schmerz, rühren wird ihn un-ser Schmerz, un-ser Schmerz!  
coeurs, et ren-dre la paix, la paix à nos coeurs.

Schmerz, rühren wird ihn un-ser Schmerz, un-ser Schmerz!

*pp*

## Nº 14. SCHLUSS-CHOR.

Allegro moderato.

CHOR. Gott! wie so wei - se führst Du die Dei - nen auf dun - keln  
 Dieu! de bon - té, Dieu de clé - men - ce, par toi, par

JACOB.

Ich ha - - be meinen Sohn ge - funden.  
 Ja - cob a retrouvé son fils.

We - - gen end - lich zum Glück!  
 toi, nos malheurs sont fi - nis.

JOSEPH.

Ver - ge - ssen ist, was vor - ge - gangen.  
 Mon pè - re pardonne à ses fils.

SIMEON.  
 All mei - ne Qual ist jetzt ge - endet.  
 Et par la fin de ma souffrance.

Lob dir o  
 Par la vèr -

JOSEPH,

Herr! Preis deinem Na - - - men!  
 tu Par l'es-pé - ran - - - ce nos coeurs sont en-fin ré-u - nis, nos coeurs nos

Lob dir o Herr! Preis dei - nem Namen! Gott wie weise führst Du uns nicht auf dunke!n  
 Par la ver - tu, par l'es-péran - ce nos coeurs sont en-fin ré-u - nis, nos coeurs nos

Lob dir o Herr! Preis dei - nem Namen! Gott wie weise führst Du uns nicht auf dunkeln  
 coeurs sont en - fin ré - u - nis, nos coeurs, nos coeurs sont en -

We - - gen end - - lich zum Glück, auf dun - keln We - - gen  
 coeurs sont en - fin ré - u - nis, nos coeurs, nos coeurs sont en -

We - - gen end - - lich zum Glück, auf dun - keln We - - gen

fin ré - u - nis, sont en - fin ré - u - nis.  
 end - lich zum Glück, ja, uns end - - lich zum Glück!

fin ré - u - nis, sont en - fin ré - u - nis.  
 end - lich zum Glück, ja, uns end - - lich zum Glück!

*pp* *f* *pp* *ff* *tr* *Fine.*

13  
[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]